

Intitulé du cours	MÉDIATION LINGUISTIQUE ORALE I -Français
Filière d'études	L-12 (LICENCE)
Année	I
Crédits formatifs (CFM)	4
SSD (Secteur scientifique-disciplinaire)	FRANC-01/B
Heures de didactique frontale	72
Professeur titulaire	GIULIA PANI
Adresse mail	pani.giulia85@gmail.com

OBJECTIFS

Le cours de médiation linguistique française de première année vise à fournir aux étudiants les bases nécessaires pour relever les défis de la traduction et de l'interprétation. L'objectif principal est de préparer les étudiants à la traduction à vue de textes du français vers l'italien, en développant leurs capacités de compréhension rapide du texte source et de reformulation immédiate dans la langue cible. Grâce à des exercices ciblés et progressifs, les étudiants apprendront à gérer les différences syntaxiques et lexicales entre les deux langues, à reconnaître et résoudre rapidement les ambiguïtés linguistiques et à maintenir un style approprié lors de la traduction. Un autre objectif fondamental du cours est de préparer les étudiants à la mémorisation de courts passages de texte du français vers l'italien, une compétence essentielle pour l'interprétation consécutive. Les étudiants seront guidés dans l'apprentissage de techniques mnémotechniques efficaces et dans l'utilisation de stratégies de prise de notes. Des exercices d'écoute active, de reformulation et de synthèse seront proposés, avec une difficulté croissante, afin d'améliorer la capacité à retenir et à reproduire fidèlement le contenu de courts discours en langue française. Une attention particulière sera accordée à la restitution correcte des concepts clés et à la fluidité de l'expression en italien.

CONTENUS

1. Traduction à vue :
 - a. Développer la capacité des étudiants à effectuer une traduction à vue rapide et précise du français vers l'italien.
 - b. Améliorer la compréhension instantanée du texte source en français.
 - c. Renforcer les compétences de reformulation immédiate dans la langue cible (italien).
 - d. Apprendre à gérer efficacement les différences syntaxiques et lexicales entre le français et l'italien.
 - e. Entraîner les étudiants à identifier et résoudre rapidement les ambiguïtés linguistiques.
 - f. Maintenir un style approprié et cohérent lors de la traduction.
2. Mémorisation de courts passages :

- a. Préparer les étudiants à la mémorisation efficace de brefs extraits de texte du français vers l'italien.
- b. Enseigner des techniques mnémotechniques efficaces pour l'interprétation consécutive.
- c. Former les étudiants à l'utilisation de stratégies de prise de notes adaptées.
- d. Améliorer les compétences d'écoute active en langue française.
- e. Développer les capacités de reformulation et de synthèse du contenu.
- f. Assurer une restitution fidèle et fluide des concepts clés en italien.

Ces objectifs visent à poser les bases essentielles pour la médiation linguistique français-italien, en préparant les étudiants aux défis de la traduction et de l'interprétation.

EVALUATION

Examen de contrôle des
connaissances

☐

Évaluation continue

☒

BIBLIOGRAPHIE

Auteur	FALBO, RUSSO, STRANIERO
Titre	<i>Interpretazione Simultanea e Consecutiva</i>
Editeur	HOEPLI, MILANO
Année di publication	1999

Auteur	MONACELLI C.
Titre	<i>Interpreti si diventa</i>
Editeur	F. ANGELI, MILANO
Année di publication	1997

Auteur	ROZAN
Titre	<i>La prise de notes en Interprétation Consécutive</i>
Editeur	GENÈVE
Année di publication	1956

Auteur	CABURLOTTO C.
Titre	<i>Appunti di Consecutiva – Manuale teorico-pratico di interpretazione consecutiva dal francese all'italiano con esercitazioni ed esempi di annotazione grafica.</i>
Editeur	GRUPPO EDITORIALE VIATOR
Année di publication	2015

Auteur	WADENSJO C.
Titre	<i>Interpreting as Interaction</i>
Editeur	LONGMAN
Année di publication	1998